

ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ПРОЕКТНЫХ РАБОТ ШКОЛЬНИКОВ
«ВЫСШИЙ ПИЛОТАЖ »

**Эффективность метода параллельного чтения при изучении
французского языка на основе произведения
Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»**

Исследовательская работа
Направление «Лингвистика»

Автор: Дёмина Елена Олеговна,
учащаяся 9-в класса
МБОУ «СОШ № 226»
г. Заречного Пензенской области

2023

Содержание

1. Введение. Цели и задачи исследования.....	стр.3
2.Основная часть. Применение метода параллельного чтения на основе произведения Антуана де Сент- Экзюпери «Маленький принц».....	стр.4-8
2.1.Обзор информации по истории использования метода параллельных текстов.....	стр.4
2.2.Преимущества метода параллельного чтения текстов.....	стр.5
2.3. Недостатки метода параллельного чтения.....	стр.6
2.4. Особенности метода Ильи Франка.....	стр.6-7
2.5. Философская повесть-сказка Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц».....	стр.7
2.6. Практическая часть исследования.....	стр.7-8
3.Заключение. Выводы.....	стр.8
4. Приложение.....	стр.9-14
5.Список использованных источников и литературы.....	стр.15

1. Введение

В рассказе Уильяма Сомерсэта Моэма «Нечто человеческое» можно прочитать описание одного из методов изучения иностранного языка: «Обнаружив, что работать дальше над историческим сочинением не удастся, не овладев латынью настолько, чтобы легко читать средневековые материалы, Бетти принялась изучать этот классический язык. Она дала себе труд лишь познакомиться с основами грамматики, а затем, положив рядом перевод, стала читать интересующих ее авторов. Это прекрасный способ изучить язык, и я часто удивлялся, почему его не применяют в школе. Он избавляет от необходимости то и дело рыться в словарях и кропотливо подыскивать нужное значение. Спустя девять месяцев Бетти читала по-латыни так же свободно, как большинство из нас читает по-французски».¹

Описанный метод одновременного чтения двух параллельных текстов, один из которых представлен на иностранном языке, другой на родном, является не новым, но частично забытым методом изучения иностранных языков. Для людей, изучающих иностранный язык, поиск эффективного метода изучения является важным аспектом, приводящим к цели.

В связи с этим, предметом данной исследовательской работы был выбран метод параллельного чтения.

Объектом данного исследования стал текст всеми любимой аллегорической повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Выбор данного произведения обусловлен значимостью затрагиваемым тем: одиночества, дружбы, любви и утраты.

В процессе исследовательской работы возникла гипотеза о том, что метод параллельного чтения текстов позволяет выучить не только лексику, но и углубиться в изучении грамматических структур.

Цель исследования - рассмотреть эффективность метода чтения параллельных текстов для изучения французского языка на основе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц».

Достижению поставленной цели способствует решение следующих исследовательских задач:

1. Найти информацию об истории использования метода параллельных текстов.
2. Проанализировать преимущества исследуемого метода изучения иностранного языка.
3. Выявить недостатки метода.
4. Рассмотреть метод Ильи Франка.
5. Провести эксперимент по изучению грамматического материала (конкретно, временных глагольных форм, используемых для передачи действия в прошлом).

Проводимое исследование актуально, поскольку базируется на произведении, близком многим взрослым и детям. Кроме того, поиск эффективного практического метода имеет значение для изучающих иностранный язык.

Работа состоит из введения, основной части, практической части, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 <https://studyenglishwords.com/book/%D0%9D%D0%B5%D1%87%D1%82%D0%BE-%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D0%B5/751?page=31>

2. Основная часть. Применение метода параллельного чтения на основе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»

2.1. Обзор информации по истории использования метода параллельных текстов

В России в течение почти 100 лет: с 1826 (года проведения Николаем I школьной реформы) по 1918 (года упразднения гимназий) официально для изучения иностранных языков действовал «метод перевода». Но неофициально применялся метод параллельных текстов.

Сочетание двух методов, официального метода преподавания и неофициального, который гимназисты использовали как средство облегчения выполнения домашних заданий по языку, было эффективным. Ученики сдавали экзамен по иностранному языку без словаря: экзаменуемый без предварительной подготовки переводил в устной форме выбранный наугад отрывок из раскрытой экзаменатором книги на иностранном языке.

Метод приносил результаты, так как своей целью ставил изучение **языка**, а не **речи** (разговорного языка). Считается, что если хорошо владеешь самим языком, то разговорный язык совершенствуется при попадании изучающего в языковую среду. В связи с этим важно понимать различие между языком и речью.

В 1913 году крупнейший европейский филолог, Фердинанд де Соссюр впервые ввел четкие разграничения между данными понятиями: «**Язык** – это то, что запечатлено в письменных текстах: книгах религиозного откровения, законодательных актах и во всякого рода литературе (художественной, научной и прочей). Нет письменности – нет и языка, устных, чисто устных языков не бывает. Язык – по сути своей социален: он служит вместилищем и передатчиком из поколения в поколение культурных ценностей, он духовно объединяет тех, кто считает его своим родным; и он нормативен, играет роль цензора, различая между тем, что в лексике и в способах выражения мысли (в «оборотах речи») может быть признано правильным и допустимым, и между тем, что должно быть отвергнуто. Если язык по природе своей един и, после появления на свет грамматики, постоянно озабочен упорядочиванием своих богатств, то **речь** до бесконечности дробится, с одной стороны, на множество диалектов, говоров, речений, а с другой – на столь же великое множество профессиональных жаргонов, сленгов, аргю. В конечном счете, она индивидуальна и индивидуалистична, так как каждый говорит так, как придется. «Свободе», т. е. личному произволу, здесь нет предела. Язык устойчив – речь зыбка, переменчива, бесформенна. Короче, **язык – это поток, а речь – всего лишь пена на нем**»¹.

Русская гимназия задолго до этого теоретического осмысления сделала упор на изучении именно языка, а не речи. Выпускники гимназий знали 3-4 иностранных языка, алгоритм познания любого другого иностранного языка и представление о том, как перейти от языка к разговорной речи на нём. Преподаватели гимназий были уверены, что познание письменного языка должно предшествовать устной речи.

1 <https://studyenglishwords.com/book/%D0%9D%D0%B5%D1%87%D1%82%D0%BE-%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5/751?page=31>

2.2 Преимущества метода параллельного чтения текстов

Параллельное чтение считают одним из эффективных методов изучения иностранного языка, включающим в себя определенные преимущества:

1. Прежде всего, происходит погружение в языковую среду. Воображение читающего на французском языке создает иллюзорное пространство, «естественный языковой мир» в оригинале, что важно для изучения языка.
2. Развивается умение чувствовать изучаемый язык. Чтобы вникнуть в сюжетную линию, изучающий иностранный язык пытается заглянуть вперед, выстраивает логические цепочки, усваивает новые лексические единицы и выражения.
3. Данный вид чтения подходит для людей с различным уровнем владения языком, неуверенных в своих силах. Наличие рядом перевода, его разумное использование снижает уровень тревожности и отрицательных эмоций.
4. Большая часть людей являются визуалами, поэтому привлечение в процесс изучения иностранного языка зрительной памяти увеличивает способность сохранить в голове лексику, фразы, грамматические особенности.
5. Исследование несложных текстов прокладывает путь к чтению более трудных произведений. Зачастую на начальных уровнях процесса изучения учащиеся не в состоянии осмыслить текст не столько из-за небольшого лексического запаса, сколько из-за грамматических трудностей. С помощью двуязычного чтения данная проблема решается.
6. Учащийся имеет возможность выучить новые слова, не обращаясь к словарю, причем в контексте – в соответствии с законами языка. Соответственно, можно вывести языковые конструкции (например, образование времен глагола), определить порядок слов в предложении (положение подлежащего, сказуемого).
7. Учить иностранный язык можно с наслаждением, минуя рутину. Данный приём дает возможность воображать и устремляться к познанию информации. Отыскивая в читаемом тексте знакомые слова и выражения, подкрепляя собственные познания, изучающий избегает ощущения разочарования от мысли, что приобретенные навыки нигде не понадобятся.
8. Развитию внимания и способности замечать детали способствует то, что версии оригинала и перевода находятся на одной странице. Наблюдение за текстом происходит в «аутентичном» лингвистическом контексте, не на придуманных учителем примерах. При использовании параллельных текстов желательно усиливать внимание, задавая такие вопросы по тексту, которые побуждают рассмотреть какую-либо грамматическую или лексическую структуру. Осознание важности замечать особенности становится хорошей мотивацией для изучения языка.
9. Параллельные тексты считают методом усвоения новой лексики в наибольшей степени «аутентичным», так как ученики обрабатывают необходимые слова не искусственно созданным способом, например, с помощью карточек, а в аутентичной языковой среде, например, статьи, рассказы, стихи. Познание может осуществляться самостоятельно, без учителя.
10. Данный вид деятельности является хорошим способом погрузиться в литературу и культуру страны изучаемого языка, что помогает расширить восприятие мира.

2.3. Недостатки метода параллельного чтения

Имея большое количество преимуществ и являясь эффективным, данный метод характеризуется трудоемкостью процесса. Кроме этого можно выделить следующие недостатки:

1. Параллельное чтение – это экстенсивный способ изучения иностранного языка, требующий больших временных затрат, системности и тщательности. При параллельном чтении текст читается дважды: на иностранном языке и на родном. Хотя названный пункт не будет недостатком для того, кто любит лингвистику и литературу.
2. Несмотря на популярность метода, может возникнуть сложность в поиске действительно качественного контента для занятий. Могут встретиться опечатки, которые введут изучающего иностранный язык в заблуждение.
3. Обращать следует внимание и на современность произведений. Брать за основу изучения литературные тексты с обилием устаревших слов и выражений не рекомендуется. Стоит отдать предпочтение более современным авторам.
4. Для некоторых проблемой может стать постоянное переключение с одного языка на другой, возникновение так называемой «языковой каши».
5. Тем, кто только начинает изучать язык таким способом и не знает основ грамматики, будет непросто сопоставлять французский и русский тексты. Естественно, предложения не всегда будут переводиться дословно, будет присутствовать литературный перевод с изменениями структуры. Это несколько снижает пользу от чтения.
6. Самое важное, что этот метод подходит исключительно для тех, кто любит читать.

2.4. Особенности метода Ильи Франка

Говоря о методе параллельного чтения, нельзя не упомянуть метод чтения Ильи Франка, который был создан в 1999 году. Преподавая в Российском Гуманитарном Университете и одновременно давая частные уроки немецкого языка, он пришёл к необходимости разработать свой метод изучения языка на основе чтения.

В распространенном подходе постепенного изучения языка по учебнику, каждый раздел которого представляет собой какую-либо тему и определенную грамматическую тему он видел два недостатка: «во-первых, совершенно искусственное увязывание определенной лексической темы с той или иной грамматикой, во-вторых, невозможность свободного разговора»¹.

Илья Франк рекомендует перед чтением по своему методу пройти начальный курс языка, рассмотрев основные грамматические позиции.

В оригинальные тексты он вставляет 3 подсказки: дословный перевод, литературный перевод, добавляемый при необходимости, и краткий лексический комментарий, если он имеет значение для точного понимания слова и его начальной грамматической формы. Это приближает перевод к оригиналу и не мешает восприятию текста.

Автор метода отмечает особый принцип подачи лексики в книгах, который противоположен тому, что встречается в текстах учебников. Лексика в книгах постоянно повторяется, и это способствует лучшему запоминанию слов. Более того, рациональным является запоминание лексических единиц в связном тексте. В книге есть ещё один фактор, благоприятствующий запоминанию. Это чувства и эмоции, вызываемые смыслом произведения.

1 [Метод чтения Ильи Франка - Метод чтения Ильи Франка \(franklang.ru\)](http://franklang.ru)

Изучающие иностранный язык по данному методу отмечают, что при чтении книг запоминаются не только слова и выражения, но и структура языка, грамматические правила на практике.

Единственное, о чем предупреждают сторонники метода, то, что чтение произведений подобным образом не обеспечивает свободного говорения на иностранном языке, так как говорение осваивается в языковой среде в процессе устного общения.

За 20 с лишним лет в России было издано более 466 книг по методу чтения Ильи Франка, на 64 языках (данные на 31.10.2023 г.)

Если сравнить два способа чтения повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»: метод параллельного чтения и метод Ильи Франка, можно выделить их преимущества. Оба метода способствуют не только запоминанию слов, но и помогают в изучении грамматических структур.

2.5. Философская повесть-сказка Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»

Многие изучающие французский язык, в том числе профессиональные филологи, считают философскую сказку Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» лучшим пособием для освоения французского языка на начальном этапе.

Современные исследования признают это произведение одним из самых сложных для интерпретации и понимания. Изначально текст кажется простым, но при внимательном прочтении читатель замечает глубокие и важные символы. Антуану де Сент-Экзюпери удалось создать произведение, в котором простым языком говорится о сложных жизненных позициях, от понимания которых зависит мир во всем мире. Автор призывает людей доверять друг другу, любить и нести ответственность за всех, кого любят, и за всё, что любят.

Существует значительное количество аналитических разборов «Маленького принца» с точки зрения проблематики, композиции, характеристики героев, художественных особенностей. В данном исследовании обращается внимание на грамматические особенности текста сказки-повести.

Читая сказку с помощью метода параллельного чтения, следует обращать внимание на глагольные формы. Текст содержит глаголы в различных временах и наклонениях. Например, начало первой главы содержит глаголы в *Imparfait* и *Passé composé*¹.

2.6. Практическая часть исследования

В практической части исследования был проведен следующий эксперимент. Обучающимся 8-х классов было предложено прочитать 2 группы предложений из произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Каждая группа предложений представлена в виде параллельного текста и содержит глаголы в прошедших временах: *Imparfait* и *Passé composé*².

Идея эксперимента соответствует гипотезе всей работы: метод параллельного чтения текстов позволяет изучить не только лексику, но и углубиться в изучении грамматических структур. Участникам экспериментальной части необходимо:

1. Найти в тексте оригинала глагольные формы *Imparfait* (*Passé composé*).

1 См. Приложение №1. Отрывки из изданий произведения.

2 См. Приложение №2. Параллельные тексты.

2. Создать схему или модель образования Imparfait (Passé composé).
3. Оценить трудность работы по шкале 1-10 по возрастанию.

Результаты практической работы представлены в таблицах №1, 2.³

В среднем трудность работы с предложениями, содержащими глагольные формы Imparfait, по мнению участников эксперимента, составила 4,1 из 10. 80% участников полностью справились с созданием схемы или модели. 17,5% участников частично справились с созданием схемы или модели образования Imparfait. 2,5% процентов обучающихся не справились с созданием схемы. Из 40 участников 32,5% нашли в тексте оригинала все 9 глагольных форм Imparfait, 37,5% - 8 глагольных форм, 12,5% выделили 7 форм, 10% - 6 форм, 7,5% определили 4 глагольные формы.

Средняя сложность работы по нахождению глагольных форм Passé Composé составила 4,65 из 10. 40% участников полностью справились с работой, 32,5% частично справились, а 27,5% не справились. Из 40 участников 55% нашли все 9 глагольных форм Passé Composé, 15% - 8 форм, 17,5% - 7 форм, 5% определили 6 форм, 7,5% - 5 форм⁴.

3. Заключение

Таким образом, в данной исследовательской работе рассмотрена история использования метода параллельных текстов, проанализированы преимущества и недостатки исследуемого метода изучения иностранного языка. Кроме того, изучен метод Ильи Франка.

Проведенный эксперимент по изучению грамматического материала (конкретно, временных глагольных форм, используемых для передачи действия в прошлом) доказал выдвинутую вначале гипотезу. Метод параллельного чтения текстов позволяет изучить не только лексику, но и углубиться в изучении грамматических структур.

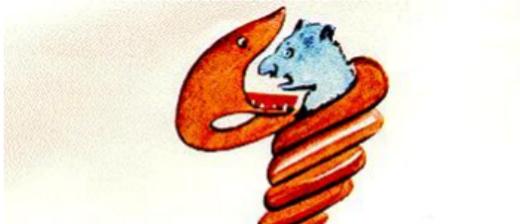
В процессе обсуждения было выявлено, что большинство обучающихся заинтересовались методом параллельного чтения и согласились перечитать произведение Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» как методом параллельного чтения, так и методом Ильи Франка.

3 См. Приложение № 3. Результаты практической работы.

4 См. Приложение № 4. Диаграммы.

Lorsque j'avais six ans (когда мне было: „я имел“ шесть лет; *avoir* — *иметь*) j'ai vu (я видел; *voir*), une fois (один раз), une magnifique image (чудесную картинку), dans un livre sur la Forêt Vierge (в книге про девственный лес; *forêt, f — лес*) qui s'appelait (которая называлась) "Histoires Vécues (правдивые истории: „истории прожитые“; *vivre — жить*)". Ça représentait (это представляло = этот рисунок представлял) un serpent boa (удава: „змею боа“) qui avalait un fauve (который глотал /какого-то/ хищника). Voilà la copie du dessin (вот копия рисунка).

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

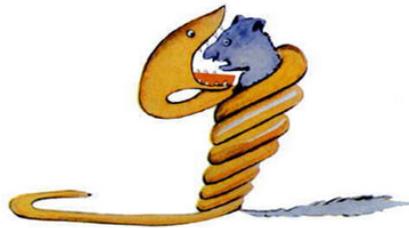


PREMIER CHAPITRE

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait «Histoires Vécues». Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Когда мне было шесть лет, в книге под названием «Правдивые истории», где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея — удав — глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано:



On disait dans le livre: «Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion».

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:

В книге говорилось: «Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу».

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок №1. Вот что я нарисовал:

Приложение №2. Параллельные тексты

Imparfait

Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.	Она представляла огромную змею удава, который глотал хищного зверя.
On disait dans le livre: ...	В книге говорилось: ...
Mon dessin ne représentait pas un chapeau.	Мой рисунок изображал не шляпу.
Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona.	Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны.
Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive.	Я хотел знать, действительно ли этот человек был понимающим.
Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates.	Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках.
C'était pour moi une question de vie ou de mort.	Это был для меня вопрос жизни и смерти.

Passé composé

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé ...	Я показал моё творение взрослым и спросил ...
J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa	Тогда я нарисовал удава изнутри
Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés	Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри
J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire.	Я вскочил, точно надо мною грянул гром. Протёр глаза. Стал осматриваться. И увидел забавного маленького человечка.
Alors j'ai dessiné.	И я нарисовал.

Приложение № 3. Результаты практической работы.

Таблица №1. Imparfait

№	Имя участника эксперимента	Нахождение в тексте оригинала глагольных форм Imparfait (9)	Создание схемы или модели образования Imparfait	Определение трудности работы (шкала 1-10 по возрастанию)
1	Алексей С.	9	+ ¹	7
2	Алена А.	7	+	1
3	Алина А.	9	+	7
4	Алина Ю.	8	+	1
5	Анастасия А.	9	+	1
6	Анастасия Г.	9	+/-	1
7	Анна З.	8	+	2
8	Андрей В.	8	-	4
9	Артем У.	4	+/-	6
10	Вадим С.	6	+	7
11	Виктория Б.	8	+	8
12	Виктория С.	9	+	1
13	Владислав Н.	4	+/-	4
14	Глеб Е.	9	+	5
15	Глеб М.	6	+/-	3
16	Даниил С.	8	+	3
17	Данил Б.	8	+/-	6
18	Джамилия Х.	7	+	6
19	Дмитрий С.	9	+	4
20	Екатерина П.	9	+	4
21	Елена Д.	8	+	5
22	Захар А.	8	-	8
23	Иван З.	8	+	4
24	Илья Б.	7	+	7
25	Илья К.	9	+	4
26	Ксения П.	8	+	5
27	Максим А.	6	+	3
28	Максим Б.	9	+	4
29	Милана О.	9	+	5
30	Наталья Д.	9	+/-	6
31	Наталья С.	7	+	3
32	Никита Г.	6	+	4
33	Полина Г.	7	+	3
34	Полина Н.	8	+/-	4
35	Полина Ч.	8	+	9
36	Серафима С.	8	+	5
37	Сергей Б.	4	+	1
38	Стефания А.	8	+	1
39	Ульяна Е.	8	+/-	1
40	Яна З.	6	+	2

1 + модель составлена верно; - модель не составлена; +/- модель составлена неверно

Таблица №2. Passé composé

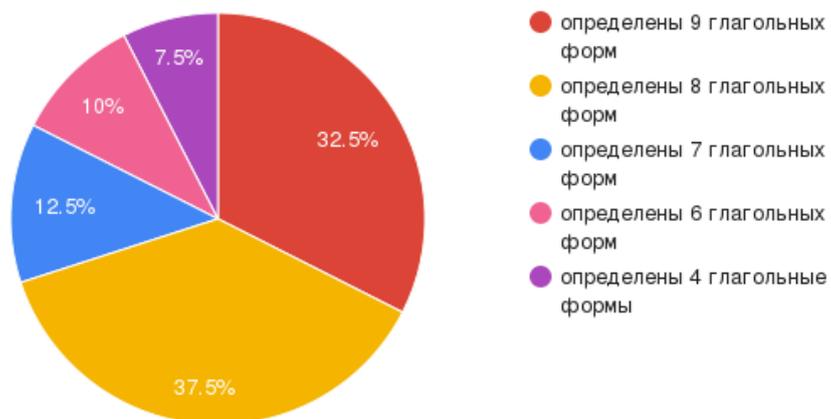
№	Имя участника эксперимента	Нахождение в тексте оригинала глагольных форм Passé composé (9)	Создание схемы или модели образования Passé composé	Определение трудности работы (шкала 1-10 по возрастанию)
1	Алексей С.	8	+/-	8
2	Алена А.	9	+	4
3	Алина А.	9	+	7
4	Алина Ю.	9	+	3
5	Анастасия А.	9	+	1
6	Анастасия Г.	9	+	2
7	Анна З.	9	+	3
8	Андрей В.	7	-	4
9	Артем У.	5	-	6
10	Вадим С.	7	+/-	3
11	Виктория Б.	5	-	9
12	Виктория С.	9	+	1
13	Владислав Н.	8	+/-	4
14	Глеб Е.	5	+	4
15	Глеб М.	7	+/-	3
16	Даниил С.	9	+/-	6
17	Данил Б.	7	+/-	5
18	Джамия Х.	9	+	5
19	Дмитрий С.	9	+	4
20	Екатерина П.	6	-	6
21	Елена Д.	9	+	5
22	Захар А.	8	-	9
23	Иван З.	6	-	5
24	Илья Б.	7	-	8
25	Илья К.	9	+	6
26	Ксения П.	9	+	5
27	Максим А.	9	+/-	3
28	Максим Б.	9	+/-	4
29	Милана О.	9	+	5
30	Наталья Д.	9	+/-	7
31	Наталья С.	9	+/-	4
32	Никита Г.	8	+	7
33	Полина Г.	9	+	5
34	Полина Н.	8	+/-	5
35	Полина Ч.	8	+/-	8
36	Серафима С.	9	+	3
37	Сергей Б.	7	-	1
38	Стефания А.	9	-	3
39	Ульяна Е.	9	+/-	3
40	Яна З.	7	-	2

Приложение № 4. Диаграммы.

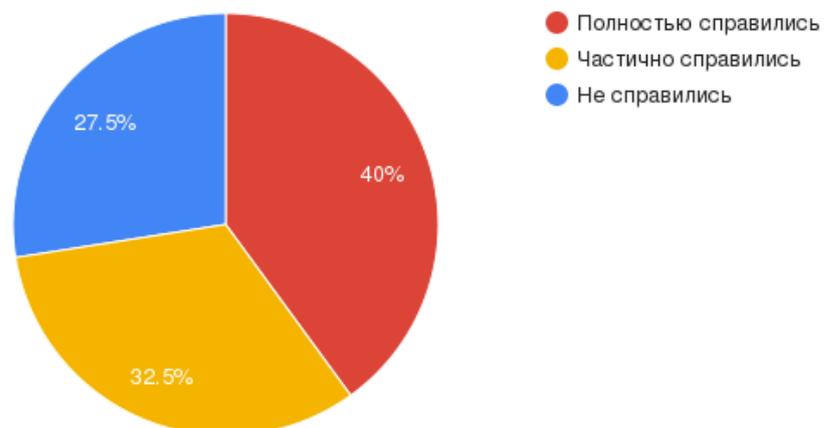
1. Создание схемы или модели образования Imparfait



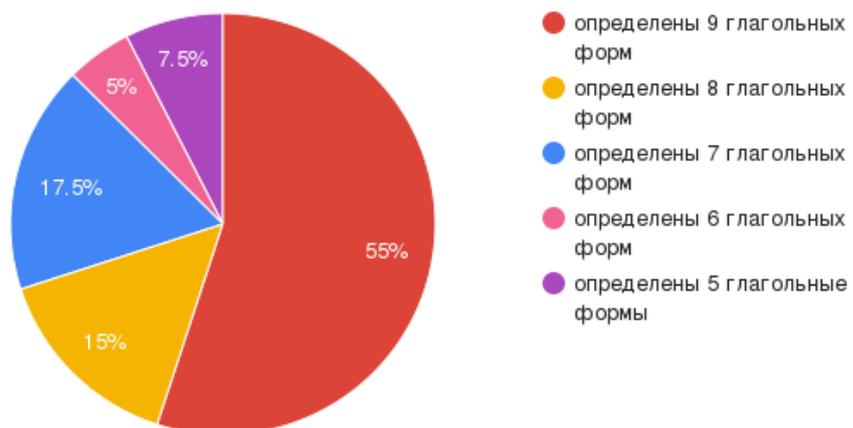
2. Нахождение в тексте оригинала глагольных форм Imparfait



3. Создание схемы или модели образования Passé composé



4. Нахождение в тексте оригинала глагольных форм Passé composé



Список использованных источников и литературы

1. <https://masterlang.ru/kak-lutsche-ispolzovat-metod-chteniya-parallelnyh-tekstov/>
2. [Метод параллельных текстов. Плюсы и минусы. \(livejournal.com\)](#)
3. [Знакомство с методом "Параллельные тексты" | My Blog \(wordpress.com\)](#)
4. [Метод параллельного чтения как способ изучения немецкого языка - Статьи на общепедагогические темы: - - Сайт публикаций педагогов ЛучшийПедагог.рф \(xn--80agaberho7af5bucn.xn--p1ai\)](#)
5. [Параллельные статьи на английском. Параллельные книги и тексты - WebLitera - библиотека параллельного чтения \(incruisescom.ru\)](#)
6. <https://frenchblogs.ru/learning/for-beginners/books-in-french.html>
7. [Нам всё параллельно \(чтение параллельных текстов\) \(livejournal.com\)](#)
8. [Параллельный текст \(методика обучения\) — Википедия \(wikipedia.org\)](#)
9. [Метод чтения Ильи Франка - Метод чтения Ильи Франка \(franklang.ru\)](#)
10. <https://cyberleninka.ru/article/n/novaya-metodika-obucheniya-chteniyu-inostrannyh-tekstov-i-popolneniya-slovarnogo-zapasa/viewer>
11. [Le Petit Prince / Маленький принц — читать онлайн \(bilinguator.com\)](#)

Рецензия на исследовательскую работу
ученицы 9в класса МБОУ «СОШ № 226»

Дёминой Елены Олеговны

Для работы была выбрана тема «Эффективность метода параллельного чтения при изучении французского языка на основе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»».

Тема рецензируемой работы актуальна, поскольку в современном мире продолжается поиск наиболее эффективных способов изучения иностранных языков, погружения в языковую среду. Проводимое исследование базируется на произведении, близком многим взрослым и детям.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логична, четко сформулированы цель и задачи. Изучена информация об истории использования метода параллельных текстов. Рассмотрены и проанализированы преимущества и недостатки исследуемого метода изучения иностранного языка.

Новизна исследовательской работы заключается в проведенном эксперименте по изучению грамматического материала на основе параллельного текста.

Данное исследование позволит расширить словарный запас изучающих французский язык, их знания временных глагольных форм, используемых для передачи действия в прошлом.

В работе учащаяся проявила исследовательские качества, самостоятельность в изучении большого объема специализированных источников информации, компьютерную грамотность в оформлении и создании презентации к защите.

Считаю, что исследовательская работа может быть представлена на научно-практической конференции и заслуживает высокой оценки.

Руководитель:



А.Н. Курочкина